

## EL NAHUATL EN EL ESTADO DE TLAXCALA

YOLANDA LASTRA DE SUÁREZ  
FERNANDO HORCASITAS

### I. *Introducción*

El presente trabajo es el cuarto de una serie. Hemos presentado un estudio sobre el náhuatl del Distrito Federal (*Lastra y Horcasitas, 1976*) y dos sobre el del Estado de México (*Lastra y Horcasitas, 1977 y 1978*).

Este cuarto trabajo trata del náhuatl en el Estado de Tlaxcala, área de importantes culturas indígenas tanto en la época prehispánica como en la colonial. El etnohistoriador no debe equiparar el área del estado moderno con el de la pequeña República de Tlaxcala que, como rival de Tenochtitlan, se alió a Cortés en 1519. En esa fecha Tlaxcala, cuyo corazón eran sus cuatro cabeceras —Tepeticpac, Ocotelolco, Tizatlan y Quiahuitzlan— era una pequeña área cuyo centro geográfico aparecería en un mapa en el punto que ocupa Atlhuetzia y cuyo territorio se extendería en un radio de unos 25 kilómetros alrededor de dicho pueblo (*Gibson, 8-10*). La entidad política de Tlaxcala en la época precolombina abarcaría 14 de los 44 municipios en que ahora está dividido el estado: Totolac, Tlaxcala, Panotla, Chiautempan, San Bernardino Contla, Cuaxomulco, Amaxac, Apizaco, Xaltocan, Santa Cruz Tlaxcala, Apetatitlan, Yauhquemecan, Tzompan-tepec y Tetla. Al oriente, norte y poniente de este núcleo, además de otras comunidades nahuas, se hallaban pueblos otomíes y todo el conjunto estaba enclavado dentro del imperio azteca, aunque jamás fue tributario de Tenochtitlan (Véase mapa 1).

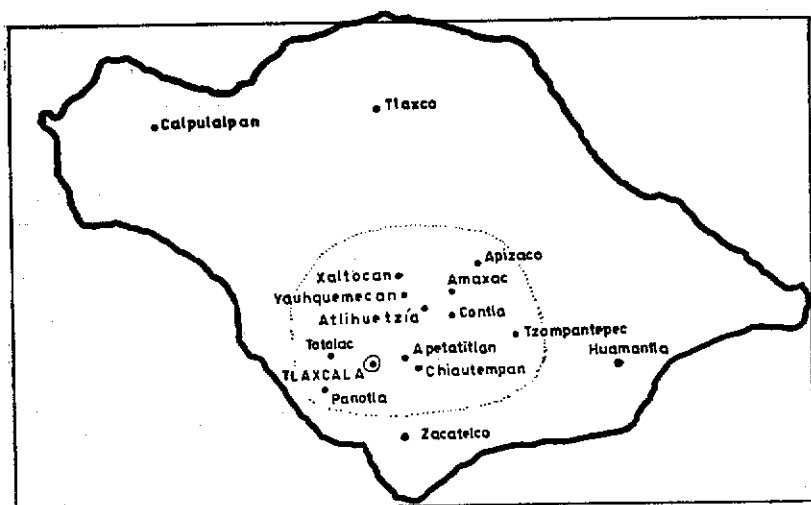
Para lograr este trabajo visitamos todas las cabeceras de los 44 municipios, además de otros pueblos: 74 comunidades en total. La mayor parte del trabajo de campo se llevó a

cabo de febrero a julio de 1978. Agradecemos a Kenneth C. Hill y Jane H. Hill de las universidades de Michigan y Wayne State el vocabulario de San Pablo del Monte y a Eduardo Corona y Guadalupe Carrasco los vocabularios de Contla, Teolocholco y Tenancingo. También queremos expresar nuestra gratitud con Leopoldo Valiñas por su ayuda desinteresada. El resto del trabajo de campo lo realizaron los autores.

## MAPA 1

## TLAXCALA PREHISPÁNICA

Según datos de Gibson, 1952, p. 8-10.



- Límites del estado moderno.  
 ..... Territorio dominado por las cuatro cabeceras en 1519.

En Tlaxcala sobrevive el náhuatl principalmente en los municipios del sur, alrededor del Cerro de la Malinche. Ahí lo hablan, por lo general, sólo las personas mayores. Más al norte apenas se encuentran hablantes ancianos y en los municipios del noreste no hay ni el recuerdo de que se haya hablado. Sin embargo, en todas partes del estado hay conciencia de que sobrevive en las faldas de la Malinche, adonde todo el mundo nos recomendaba que fuéramos. En Ixtenco se habla



abuela, nativas del lugar, sí habían hablado bien el mexicano, pero nuestro informante sólo recordaba las palabras "Hasta moztla" (Hasta mañana). En Atotonilco una nativa nos dijo que el municipio era de tradiciones más bien españolas y mestizas que indígenas, que no había sentimientos muy apegados a la tradición tlaxcalteca y que les sonaban raro apellidos como "Temoltzin" y "Cahuantzin" que son comunes en el área del Cerro de la Malinche.

Por el suroeste, el municipio colinda con los de Atlangatepec y Hueyotlipan, los cuales eran de habla otomí en el siglo XVII (Mota y Escobar, en *Nava*, 290). En la misma época Tlaxco era visita de los franciscanos del convento de Atlangatepec (*Vetancur*, 86).

2. *Municipio de Calpulalpan*. En la cabecera, *San Antonio o San Simón Calpulalpan*, se consultó con varias personas quienes unánimemente afirmaron que nunca habían oído hablar la lengua náhuatl en este municipio, con excepción de algunos hidalgueses que vienen a la plaza. Creían que no se había empleado en varias generaciones, si es que alguna vez se llegó a hablar. Había conciencia de la existencia de pueblos nahuas, como Santo Tomás Apipilhuazco, rumbo a Tetzco. Se nos recomendó (cosa que ocurrió muchas veces en Tlaxcala) que visitáramos los pueblos alrededor de la Malinche.

En la época colonial Calpulalpan perteneció a la Alcaldía Mayor de Tetzco (*Gerhard*, 312).

3. *Municipio de Sanctorum* (Lázaro Cárdenas). En la cabecera, *Candelaria Sanctorum*, todas las personas con quienes hablamos, algunos muy ancianos, aseveraron que no se hablaba el mexicano ni creían que los abuelos o bisabuelos lo hubieran conocido.

4. *Municipio de Hueyotlipan*. En *San Idefonso Hueyotlipan*, la cabecera, se habló con varios informantes de edad madura y se repasó un mapa del municipio pueblo por pueblo. Todos afirmaron que no se habla el náhuatl en ninguno de ellos, y que no creían que los abuelos o bisabuelos hubieran conocido la lengua.

En una loma a un lado del pueblo se observan las ruinas del convento franciscano del siglo XVI. Según la crónica de Mota y Escobar (en *Nava*, 290) en 1614 Hueyotlipan era un pueblo pequeño y pobre de habla otomí.

5. *Municipio de Atlangatepec*. La cabecera, *San Juan Bautista Atlangatepec*, es un pueblo pequeño. Aunque viven aquí fuereños de San Bernardino Contla que hablan náhuatl, según nuestros informantes no hay nativos que empleen la lengua en el municipio.

Escribe Mota y Escobar (en *Nava*, 290) que en 1614 Atlangatepec era un pueblecillo de habla otomí.

6. *Municipio de Muñoz* (Domingo Arenas). La cabecera es una estación de ferrocarril y parece de fundación reciente. No se encontraron hablantes ni el recuerdo que el náhuatl se hubiera conocido allí.

7. *Municipio de Tetla*. En la cabecera, *Santiago Tetla*, un nativo de unos 70 años nos dijo que hace unos 50 años que ya no se oye hablar el mexicano en este pueblo. Otros habitantes confirmaron esta aseveración. Dijo que en la iglesia se conservan documentos en náhuatl. Sabía que la lengua se habla en los municipios cercanos a la Malinche y que en Ixtenco se habla "el otomite".

8. *Municipio de Terrenate*. En la cabecera, *San Nicolás Terrenate*, tuvimos oportunidad de hablar con los delegados de todos los pueblos del municipio, quienes estaban reunidos en junta. Encontramos que sólo se habla el náhuatl en *Toluca de Guadalupe* donde quedan tres ancianos que lo recuerdan. Visitamos este pueblo y recogimos una lista proporcionada por una señora de 80 años.

9. *Municipio de Nanacamilpa* (Mariano Arista). Según el secretario del gobierno local, este municipio, cuya cabecera es *San José Nanacamilpa*, fue formado hace 59 años (1919) con lo que habían sido tierras del general Mariano Arista. Según dicho secretario, nunca se ha hablado el náhuatl en el municipio, aseveración que fue confirmada por otras personas.

En las ruinas de la *Hacienda de San José la Calera* también se insistió en que la lengua era desconocida allí y en todo el municipio.

10. *Municipio de Españita*. Según el presidente y secretario municipales no se habla el náhuatl en la cabecera ni en los pueblos de *San Francisco Mitepec* y *San Juan Mitepec*, ni hay recuerdo que lo hayan hablado abuelos ni bisabuelos.

La cabecera, *Españita*, llamada hasta 1612 San Andrés Atzacuala, es un gran centro de peregrinaciones de una Virgen de la Conquista que se venera en la iglesia local.

11. *Municipio de Xaltocan*. Según nuestros informantes, el náhuatl ni se habla ni se ha hablado en este municipio. Se visitaron la cabecera *San Martín Xaltocan* y el pueblo de *San Simón Tlatlahuquitepec*

12. *Municipio de Apizaco* (Barrón y Escandón). Según los informantes locales, sí se habló el náhuatl en esta entidad, pero no quedan hablantes. Visitamos la cabecera y los pueblos de *San Luis Apizaquito* y *Santa María Texcalac*. En este último un empleado de los Ferrocarriles Nacionales recuerda que ~~hace unos 20 años sus abuelos~~ hablaban mexicano entre sí. Se aseveró que hace unos 40 años había un maestro de escuela de apellido Popoca que era nativo y sí lo sabía. El delegado dijo que la lengua se había dejado de hablar hace unos 30 años.

13. *Municipio de Yahquehuan*. En la cabecera, *San Dionisio Yahquehuan*, consultamos a varios empleados del gobierno local y a otras personas. Estuvieron todos de acuerdo en que no se habla el náhuatl en ninguna parte del municipio. La abuela de uno de nuestros informantes murió a los 100 años y no sabía la lengua.

En *Santa María Atlihuahuetzia* una mujer de unos 40 años dijo que su madre, ya difunta, había aprendido algunas palabras. Es posible que queden uno o dos hablantes muy ancianos en este pueblo.

14. *Municipio de San Cosme Xalostoc*. En la cabecera quedan de 30 a 40 personas que hablan el náhuatl, todas mayores de 40 años. Se recogió un vocabulario de un hombre de unos 70 años cuyos hijos y nietos ya no hablan la lengua.

15. *Municipio de Tocatlan*. En la cabecera, *San Pedro* o *Santa María Asunción Tocatlan*, logramos entrevistar a un anciano de 80 años quien recordaba una media docena de palabras. Es posible que sobrevivan otras cinco o seis personas que tengan algunos conocimientos de la lengua.

16. *Municipio de Atlazayanca* (también pronunciado *Altzayanca*). En la cabecera, *Santiago Atlazayanca*, con la

ayuda del presidente municipal, fue fácil dar con un anciano, don Chema, quien conoce bastante bien el idioma. Dijo que antes iba a las haciendas y que por eso lo había aprendido bien. Su esposa no lo habla porque "no puso cuidado".

Hay unos diez hablantes en la cabecera y otros en *Santa Cruz Pocitos*. También se visitaron *San José Xicotencatl* y *La Concepción Hidalgo* y resultó que no quedan hablantes en estos pueblos.

En este municipio se mencionó más de una vez la lengua indígena de Ixtenco (otomí) pero en general no existe conciencia de que sea un idioma diferente del mexicano.

17. *Municipio de Tequixquitla*. Tanto este municipio como la cabecera son conocidos comúnmente como "El Carmen". Entrevistamos a una señora de 80 años, doña Sabina, quien recordaba bastantes palabras pero con quien la entrevista resultó penosa debido a su sordera. También nos proporcionó un pequeño vocabulario un hombre nativo de unos 60 años, quien dijo que recordaba poco, puesto que ya no hablaba la lengua con nadie (Véase *apéndice 2*).

18. *Municipio de Ixtacuixtla* (Mariano Matamoros). En *San Felipe Ixtacuixtla*, la cabecera, no fue posible localizar a una sola persona que conociera el náhuatl. Se dijo, sin embargo, que quedaban hablantes en *Santa Justina*, *Tizoztoc* y *Santa Cruz del Porvenir Mazohpa*.

En *Santa Cruz del Porvenir Mazohpa* no fue difícil hallar una informante de unos 60 años quien hablaba bien la lengua ya que la practicaba con su anciana madre. Dictó una lista. Se dijo que los jóvenes y niños del pueblo ya no aprenden la lengua.

Por los escritos de Vetancur (81) sabemos que por 1697 lo que ahora es la cabecera se llamaba San Felipe Cuixtla. Mota y Escobar (en *Nava*, 290-291) aclara que la lengua local en el siglo XVII era la mexicana.

19. *Municipio de Panotla*. En la cabecera, *San Nicolás Panotla*, ya no se encuentran hablantes del náhuatl. Nos dirigimos hacia el norte, pasando por Totolac, el Santuario de la Defensa y Texantla, todo en terreno montañoso. En *San Tadeo Huiloapan* encontramos a una mujer que dijo que en este pueblo quedan pocos habitantes de la lengua, lo mis-

mo que en *San Mateo Huexoyucan*. Nos proporcionó un vocabulario de unas 50 palabras.

20. *Municipio de Totolac*. En la cabecera, *San Juan Totolac*, quedan unos cuantos ancianos que recuerdan la lengua, pero no logramos entrevistar a ninguno.

Han quedado dentro del municipio de Totolac los lugares que figuraron más prominentemente en la historia prehispánica tlaxcalteca, cuya fuente principal es la *Historia de Tlaxcala* de Diego Muñoz Camargo. Se trata de las cuatro cabeceras que dominaban la región en el momento de la llegada de Hernán Cortés: Tepeticpac (fundado por chichimecas en 1380), Ocotelolco, Tizatlan y Quiahuitztlan. Muñoz Camargo (53-55) afirma que Tepeticpac (Lugar sobre los Cerros) llegó a llamarse Texcalticpac (Lugar sobre los Peñascos). Después se llamó Texcallan (Lugar de los Peñascos) y de allí adquirió su nombre la ciudad de Tlaxcallan (Lugar de las Tortillas).

Visitamos las cuatro cabeceras antiguas, que por cierto, no están anexas a la capital moderna del Estado.

*Santiago Tepeticpac* es ahora un pueblo muy pequeño. La iglesia antigua ha quedado en ruinas y está en los cerros, más arriba del pueblo moderno. No fue posible localizar hablantes de la lengua.

En *San Francisco Ocotelulco*, situado también en un lugar elevado, se mencionaron varias personas que hablan el náhuatl. Dimos con don Marcelino Tlapale, de unos 65 años, quien recordaba los nombres de las cuatro cabeceras antiguas y dictó una lista. Su nieto no habla ni entiende la lengua. Son comunes los apellidos nahuas como Tlapale, Popocatl y Tzompa.

En *San Esteban Tizatlan*, también en un lugar elevado y conocido principalmente por su zona arqueológica y capilla abierta, se nos habló de abuelos que habían conocido la lengua, pero hoy día no parecen quedar hablantes.

En *Los Reyes Quiahuitztlan*, también situado en un cerro mucho más arriba de la ciudad de Tlaxcala, quedan unas 20 ó 30 personas que conocen el náhuatl. Fue posible obtener una lista de palabras de una anciana de 85 años quien afirmó no haber hablado el mexicano desde niña.



21. *Municipio de Tlaxcala de Xicotencatl.* La cabecera hoy día capital del Estado, fue fundación de los franciscanos con el nombre de Asunción Tlaxcallan alrededor de 1539 (*Gerhard*, 325). En vista de la poca probabilidad de encontrar hablantes nativos del náhuatl en el centro de la ciudad, visitamos tres barrios o pueblos más arriba de la capital.

En el *Santuario de Ocotlán* fue posible hallar varios hablantes pero todos eran fuereños. Un nativo de 78 años afirmó que ni sus padres habían conocido la lengua. Otros nativos dijeron que tenían entendido que hace muchos años los habitantes de Ocotlán habían hablado el mexicano.

En *San Gabriel Cuautla*, a unos cuatro kilómetros de la capital, se nos dijo que todos los que habían conocido el idioma ya habían muerto.

En *San Sebastián Atlahpa*, a unos diez kilómetros de la capital, localizamos a una mujer muy sorda de 85 años que recordaba bien la lengua. Se obtuvo un vocabulario breve ya que la informante se cansó a la mitad del cuestionario y no quiso seguir.

22. *Municipio de Apetatitlan.* En *San Pablo Apetatitlan* estuvieron de acuerdo todas las personas quienes interrogamos que no quedan hablantes del náhuatl en esta cabecera, aunque algunos afirmaron que sus padres sí lo habían empleado. Se visitó el barrio de *Tlatempa*, donde se nos informó que recientemente había fallecido un anciano que lo hablaba bien.

En *Santa María de Belén Atzitzimititlan*, no lejos de Apetatitlan, dimos con un informante de 96 años. Su hija entiende la lengua; su nieto no. Dictó un vocabulario completo. Puede quedar una docena de hablantes en este pueblo, todos seguramente muy ancianos.

23. *Municipio de San Bernardino* (Juan Cuamatzi). En la cabecera se entrevistó a un hombre de unos 50 años que sabía bien la lengua y dictó un vocabulario. Se acercaron muchas otras personas, inclusive algunos jóvenes que también hablaban y estaban dispuestos a ayudar.

24. *Municipio de Santa Cruz Tlaxcala.* En la cabecera no encontramos hablantes de mexicano, pero en *Guadalupe*

*Tlachco* (pronunciado Tláchico en toda la región) todos los adultos lo utilizan y los niños lo entienden. Nuestro informante, de unos 45 años, que había ido de bracero a California, manejaba bien la lengua y nos proporcionó un vocabulario y unos textos. (Véase *apéndice 5*).

25. *Municipio de Cuaxomulco*. En la cabecera, *San Antonio Abad Cuaxomulco*, hablamos con los familiares de un anciano que recuerda algunas palabras pero no lo pudimos entrevistar. Es posible que queden uno o dos ancianos más que recuerden algo de náhuatl pero no dimos con ellos.

26. *Municipio de Tzompantepec*. En *San Salvador Tzompantepec* hicimos tres entrevistas. La primera fue con un anciano de 80 años que recordaba frases sueltas, "lenguaje para enamorar" y fragmentos de versos, todo muy mal expresado. Los versos terminaban con "huan axa ca nihuehuetzi / ni sombrero de toquilla," (y ahora que soy viejo / ni sombrero de toquilla). Estas líneas recuerdan a versos conocidos en Milpa Alta, D. F., cuya traducción va "Cuando era yo muchacho / ¡qué sombrero, qué toquilla! / Y ahora que soy casado / ni sombrero de a cuartilla". La segunda entrevista fue con una mujer que recordaba mejor la lengua. La tercera fue con una anciana de 83 años que sabía bien el náhuatl, pero pronto se cansó de nuestras preguntas.

27. *Municipio de Tepetitla* (Lardizábal). En la cabecera hay ancianos que recuerdan la lengua. Entrevistamos a una mujer de 85 muy tímida y renuente; se logró que nos dictara un vocabulario.

28. *Municipio de Nativitas*. En la cabecera ha desaparecido el idioma. Lo mismo ha ocurrido en *San Miguel Xochitecatitla*. En *San Miguel del Milagro* lo hablan los ancianos pero no conseguimos una muestra. También se dijo que se hablaba el náhuatl en *San Vicente Xiloxochitla*.

29. *Municipio de Amaxac de Guerrero*. En la cabecera quedan unas 30 personas que todavía conocen la lengua. Entrevistamos a la dueña de una tiendita quien dictó un vocabulario extenso.

30. *Municipio de Tetlatlahuca*. En *Santa Isabel Tetlatlahuca*, la cabecera, hablamos con el presidente municipal,

varios empleados del gobierno local y con un anciano nativo quien dijo que sus tías habían hablado el mexicano, pero que murieron hace unos 30 años. Es posible que queden algunas personas que recuerden palabras y frases sueltas.

31. *Municipio de Tepeyanco* (antiguamente Topoyanco). En *San Francisco Tepeyanco* entrevistamos a una mujer de unos 70 años que recordaba una media docena de palabras. Otro hombre, de la misma edad, afirmó que nunca había hablado la lengua con fluidez pero sí recordaba muchas palabras. Dictó un vocabulario. Quedan algunas otras personas en Tepeyanco que saben algo de la lengua.

Se dijo que vivían algunos hablantes del náhuatl en los pueblitos de *San Cosme Atlamaxac* y *San Pedro Xacaltzinco* del mismo municipio.

32. *Municipio de Santa Ana Chiautempan*. En la cabecera ya no se habla el náhuatl pero la gente tiene conciencia de que sí es común en los alrededores. Se utiliza por lo menos en los siguientes pueblos: *San Francisco Tetlanohca*, *Magdalena Tlatehulco*, *San Bartolomé Cuahuixmatlac*, *Mendeztla*, *Muñoztla* y *San Pedro Tlacuapan* donde se recogió el vocabulario que aparece en el apéndice número 1 de este estudio. El informante, Sr. Arnulfo Meléndez tiene unos 40 años y, según él, todos sus hijos entienen la lengua.

Un hombre que nos dio informes muy útiles no sólo sabía dónde se hablaba el idioma sino que dijo que cada pueblo tiene distintas "plaguitas". Fue su manera de referirse a pequeñas y sutiles diferencias dialectales que hay en el habla de las diferentes comunidades.

33. *Municipio de Huamantla*. En la cabecera no dimos con ningún hablante nativo de náhuatl, aunque se nos mencionaron a algunas personas de Contla que viven allí y lo conocen. También hay algunos ancianos que hablan otomí, pero no sabemos si eran nativos o no. La gente tiene conciencia de que en Ixtenco se habla "otomí" y no parece tener memoria de ninguna época en que se empleara el náhuatl en Huamantla.

Mota y Escobar (en *Nava*, 289) apunta que en 1614 Huamantla era pueblo de otomíes y españoles.

Se visitó la *Colonia Los Pilares* donde, según se decía, se hablaba alguna lengua indígena, pero resultó falsa la pista.

34. *Municipio de Cuapiaxtla.* En el palacio municipal consultamos a una empleada y a unas ocho personas del lugar. Todas estuvieron de acuerdo en que no se hablaba el mexicano ni lo habían hablado los abuelos y bisabuelos, aunque sí se había empleado en una época anterior. El mayor de los hombres tenía unos 65 años. Se sugirió que era posible que en la *Colonia Avila Camacho* se hable el otomí como en Ixtenco.

Posteriormente entrevistamos a una mujer nativa de unos 70 años quien nos informó que sus padres y abuelos sí habían hablado bien el mexicano. Ella sólo recordaba un saludo. Dijo que era posible que quedara todavía algún viejo en Cuapiaxtla que conociera algo de la lengua.

35. *Municipio de Acuamanala* (Miguel Hidalgo y Costilla). En este municipio todavía hablan el mexicano las personas mayores de 50 años y lo entienden muchos de los más jóvenes. En *San Antonio Acuamanala*, la cabecera, no fue difícil dar con un hombre de unos 70 años que hace y vende pulque; nos dictó un vocabulario y algunos textos (Véase el *apéndice* número 3). El y su mujer platican en mexicano a veces; a veces en español.

Encontramos la creencia en la Cihuateotl, mujer que anda en los pozos y otros lugares de agua. Llama a los hombres y los lleva a su perdición.

36. *Municipio de Teolochoico.* En nuestros recorridos muchas personas mencionaron la cabecera, *San Luis Teolochoico*, como lugar donde se mantiene vivo el náhuatl. Sin embargo, resultó que sólo lo hablan las personas mayores de 50 años. Lo comprenden los de 30 a 40 años y los más jóvenes por lo general apenas entienden unas cuantas palabras.

37. *Municipio de Ixtenco.* En la cabecera, *San Juan Ixtenco*, hablamos con una maestra de la escuela primaria, quien nos dijo que los niños ya no hablan el otomí, aunque sus padres y abuelos todavía lo conocen. Como no entrevistamos a ningún nativo no fue posible confirmar el dato. No parece probable que haya ningún hablante de náhuatl en este municipio, que es pequeño.

38. *Municipio de Zacatelco.* En el centro de la cabecera, *Santa Inés Zacatelco*, no encontramos hablantes pero en el barrio de *Santa Cruz Quiletla* nos dimos cuenta que casi todo el

mundo lo habla. Los niños por lo menos lo entienden. Recogimos un vocabulario que nos proporcionó una mujer de unos 45 años. Nuestra informante relató que habían llegado a Zacatelco nahuas de Chicontepec e Ixhuatlan de Madero, Veracruz, pero que no se les entendía casi nada.

39. *Municipio de Mazatecochco* (José María Morelos). En la cabecera de *San Cosme Mazatecochco* hallamos que un número considerable de personas habla la lengua, inclusive niños. Nuestra primera informante fue una mujer de unos 40 años; su madre es monolingüe. Después entrevistamos a una pareja de ancianos de unos 70 años quienes, según el presidente municipal, eran monolingües. El hombre dictó un texto. (Véase *apéndice 4*). La mujer hizo algunos comentarios en náhuatl. El presidente municipal, quien nos acompañaba, siempre se dirigía a ellos en náhuatl, pero como se puede ver en los textos, por lo menos el hombre sabía bastante español puesto que se dan varios casos de conmutación lingüística. A dicho presidente municipal le agradecemos la traducción de los textos.

40. *Municipio de San Pablo del Monte* (Vicente Guerrero). La cabecera de este municipio fue mencionada en muchos lugares durante el recorrido por el Estado como el pueblo donde el náhuatl tiene más vida. Resultó que un alto porcentaje de los habitantes habla la lengua: ancianos, jóvenes y niños. Se recogió un vocabulario.

41. *Municipio de Zitlaltepec* (Trinidad Sánchez Santos). El suplente del presidente municipal dijo que nunca había oído hablar la lengua en la cabecera, *San Pablo Zitlaltepec*. Sin embargo, hay algunos ancianos que conocen algo del náhuatl, ya que un hombre de unos 80 años nos dictó una lista breve.

42. *Municipio de Xicohtzingo*. En *Santo Toribio Xicohtzingo*, la cabecera, descubrimos que habla la lengua un porcentaje considerable de los habitantes. Una informante dijo que mucha gente lo utiliza, aunque no comúnmente en público. Su abuela, ya difunta, casi no entendía el español. Aunque en general los niños sólo emplean el castellano, algunos han aprendido el náhuatl en casa.

43. *Municipio de Papalotla* (Xicotencatl). Afirieron las personas con quienes hablamos en la cabecera, *San Francisco*

*Papalotla*, que hay un número crecido de hablantes de mexicano en este pueblo, aunque la mayoría es mayor de 50 años de edad. Se dijo que en *San Marcos Contla*, del mismo municipio, hay más hablantes que en la cabecera.

44. *Municipio de Tenancingo*. En la cabecera descubrimos que un alto porcentaje de los habitantes de más de 30 años habla la lengua mexicana, aunque es raro que la usen los niños.

### III. Actitudes hacia la lengua

En nuestro recorrido frecuentemente pedimos la opinión o tratamos de observar la actitud de nuestros informantes con la situación del náhuatl.

En algunos sentidos las actitudes de las decenas de personas con quienes platicamos se parecieron a las que habíamos observado en el Distrito Federal y en el Estado de México. Al preguntar "¿Por qué se habrá acabado el idioma?" la contestación, por lo general titubeante, indicaba que el informante no había dedicado mucha especulación a las raíces del asunto. "Porque ya los viejos que la hablaban se murieron". "Porque no hemos tenido empeño en enseñarles a los muchachos". "Porque ellos no la han querido aprender". En general, por mucho que indagamos, no fue posible profundizar más el asunto.

No obstante, valdrá la pena señalar algunos puntos de vista interesantes.

En Apetatitlan se afirmó que una de las causas principales de la desaparición había sido la epidemia de 1919 en que habían muerto casi todos los de la generación que todavía hablaba bien el idioma. Esta explicación no fue novedad ya que la habíamos oído varias veces en el Distrito Federal y en el Estado de México.

En general el hablar la lengua no lleva estigma; tampoco el que la hayan hablado los padres o abuelos. Se comentaba la desaparición con mucha naturalidad, como si sencillamente hubiera cambiado un aspecto de la vida sin causar estragos de ninguna clase. Pero en algunos casos sí se equiparó la "civilización" con la castellanización. En Tetla se nos dijo que "no se habla porque la gente ya está muy civilizada". En Santa María Texcalac se afirmó que había muerto el idioma gracias a la cantidad de escuelas y fábricas que hay en la región.

En Apetatitlan una persona empleada en el Internado Indígena comentó que una vez ingresado el alumno de habla náhuatl, otomí o totonaco, "primero se le civiliza".

Un ejemplo de asociación del náhuatl con una vida más rústica fue la entrevista con el informante de Atlazayanca. Al preguntarle palabras empezó a recordar los tiempos anteriores a la Revolución cuando se apareció un cometa y cuando se araba con arado de palo y se sembraba con la mano.

El padre Luis Nava, cura párroco de San Cosme Xalostoc, nativo del Estado, relató que por 1945, cuando era estudiante en el seminario poblano, había varios alumnos yucatecos que hacían alarde de hablar el maya entre sí. Sin embargo, los estudiantes poblanos y tlaxcaltecas de habla náhuatl se evitaban y jamás se dirigían la palabra en la lengua nativa.

En Ocotelulco, al preguntarle a un anciano por qué no le enseñaba la lengua a su nieto, contestó con indiferencia "Porque no me lo he propuesto; no he tenido curiosidad". Parecía indicar simplemente que el náhuatl no le serviría de nada al niño.

Un caso curioso fue el de la informante de Tepetitla, de unos 85 años. Tímida y renuente, se logró la entrevista gracias a sus nietos que la animaron, ya que ella tenía miedo que algo malo le fuera a suceder, incluso que después la mataran. Al mismo tiempo, apreciaba la lengua y se quejó de que sus nietos y parientes se burlaban de ella por hablarla. Pero, por lo menos durante el rato que nos dictó el vocabulario, los nietos tomaron mucho interés en el desarrollo de la entrevista y pusieron mucha atención en lo que se decía.

Nuestra informante de Santa Cruz Quileta, Zacatelco, quien hablaba bien el idioma, mostró una actitud curiosa, ya que se reía de lo que ella misma pronunciaba y decía a cada instante "¡Es muy feo el mexicano!"

Se observaron dos casos de orgullo en la lengua tradicional y tristeza por su desaparición:

En Xalostoc, un hombre dijo categóricamente que "la idioma" se había acabado allí y agregó, en tono de reproche "Ya se acabó. Ya se acabaron esos tiempos y es culpa de los de la generación de ahora. ¿Qué se puede esperar de ellos? Si los jóvenes ya ni quieren usar sombrero y no hay muchacha que se quiera poner rebozo. Menos quieren hablar el mexicano".

En Amaxac una tendera de unos 80 años insistió mucho en que ya no se habla la lengua porque todos la desprecian. Les quiso enseñar a sus hijos y nietos pero no quisieron aprender. Todos quieren hablar inglés y uno de ellos, que estudia en México, vino a decirle unas palabras en latín. Estas condiciones, desastrosas según ella, comenzaron con la llegada de los "güeros", es decir, de los españoles. Se expresó con tanta vehemencia y mostró una amargura tan evidente por la desaparición del náhuatl, que podemos afirmar que en ninguno de nuestros recorridos habíamos encontrado una persona tan intensa en su amor a la lengua. Este caso fue sumamente excepcional.

También debemos señalar que entre los informantes que tratamos jamás notamos conciencia u orgullo de descender de tlaxcaltecas, de un pueblo históricamente importante. Ni se notó sentido de "nacionalismo nahua", es decir, identificación con los otros pueblos de habla mexicana de la República.

Tales son algunas de las actitudes que hallamos entre los tlaxcaltecas de hoy día. Son fragmentarias, ya que no era el fin principal de este trabajo recoger datos sobre este punto. Los autores consideran que sería muy valioso un estudio profundo de este tema sociolingüístico.

#### IV. *Comparación de nuestros datos con los del Censo*

A continuación hacemos una comparación del número aproximado de hablantes que calculamos que pueda haber en los lugares visitados por nosotros con los datos que aporta el Censo de 1970.

En los 17 municipios donde no pudimos localizar a ningún hablante el Censo da las siguientes cifras:

Tlaxco	34	Españita	2
Calpulalpan	9	Xaltocan	53
Sanctorum	2	Apizaco	46
Hueyotlipan	4	Yauhquemecan	5
Atlangatepec	6	Cuaxomulco	1
Muñoz (No aparece este municipio en el Censo)		Tetlatlahuca	6
		Huamantla	62
Tetla	1	Cuapiaxtla	3
Nanacamilpa	1	Ixtenco	14



Los 34 hablantes que el Censo da para Tlaxco pueden ser nativos del municipio que vivan en algún sitio aislado que no se localizó, puesto que el municipio es muy grande y con comunicaciones pobres. También puede tratarse de inmigrantes de la Sierra de Puebla o de otras partes de Tlaxcala.

Los poquísimos hablantes que da el Censo para Calpulalpan, Sanctorum, Hueyotlipan, Atlangatepec, Nanacamilpa y Españita sin duda son nativos de otros lugares. Los 53 hablantes de Xaltocan resultan más difíciles de explicar. Es posible que queden hablantes ancianos en el municipio.

Las cifras que da el Censo para los municipios donde hay ciudades que sin duda ofrecen trabajo a muchos nativos de otros pueblos del Estado, Apizaco y Huamantla, son fáciles de explicar.

Los 14 hablantes del municipio de Ixtenco, donde se habla otomí, son sin duda también inmigrantes.

El número reducido de hablantes que el Censo da para Tetla, Yauhquemecan, Cuaxomulco, Tetlatlahuca y Cuapiaxtla pueden representar hablantes muy ancianos que no localizamos, puesto que en todos estos municipios sí había recuerdo de que se habló el náhuatl.

En cuanto a los 27 municipios donde sí se habla el náhuatl, nuestros cálculos coinciden bastante bien con las cifras del Censo como se puede ver en la lista que aquí presentamos:

<i>Municipio</i>	<i>Cálculo autores</i>	<i>Censo</i>
Terrenate	Número reducido de ancianos	9
Xalostoc	30-40 ancianos	22
Tocatlan	Casi nadie	5
Atlazayanca	Número reducido de ancianos	12
Ixtacuixtla	Número reducido de ancianos	40
Panotla	Número reducido de ancianos	21
Totolac	20-30 ancianos	38
Amaxac	30 ancianos o más	168
Apetatitlan	10-20 ancianos	37
Contla	Adolescentes y adultos	3 858
Santa Cruz T.	Adultos	651

<i>Municipio</i>	<i>Cálculo autores</i>	<i>Censo</i>
Tzompantepec	Número reducido de ancianos	38
Tepetitla	Número reducido de ancianos	53
Nativitas	Casi nadie	7
Tlaxcala	Número reducido de ancianos	130
Tepeyanco	Número reducido de ancianos	85
Chiautempan	Adolescentes y adultos (niños entienden)	2 169
Acuamanala	Mayores de 60 años	353
Teolochohco	Adultos	996
Zacatelco	En un barrio adolescentes y adultos (niños entienden)	201
Mazatecochco	Adolescentes y adultos (niños entienden)	1 327
San Pablo del Monte	Adolescentes y adultos (niños entienden)	7 256
Zitlaltepec	Número reducido de ancianos	54
Xicohtzingo	Adultos	42
Papalotla	Adultos	343
Tenancingo	Adultos	741

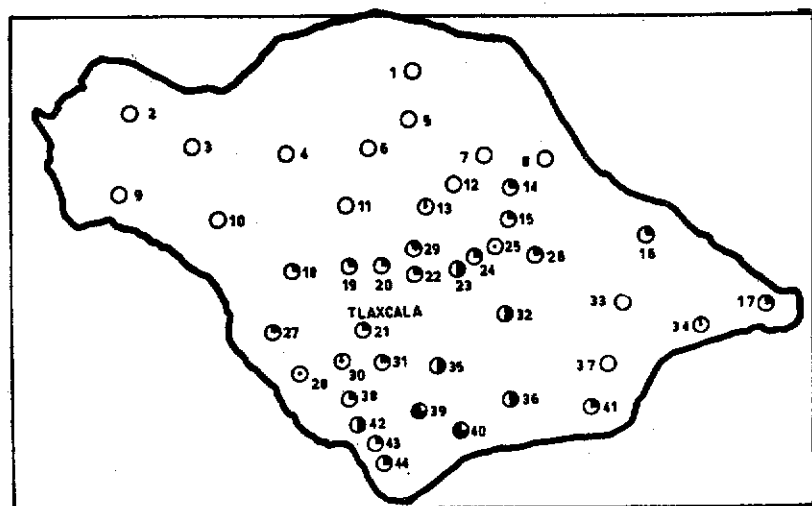
Se debe anotar que el censo de 1970 da un total de 18,404 hablantes del náhuatl para todo el Estado de Tlaxcala, cuya población total era de unos 380,000 habitantes.

El mapa 3 dará una idea de los porcentajes de hablantes de náhuatl en los distintos municipios de Tlaxcala.

#### V. COMENTARIOS SOBRE LA LENGUA DEL ÁREA ESTUDIADA

Recogimos una muestra en 24 de los 27 municipios donde aún se habla náhuatl. Se aplicó un breve cuestionario semejante al de los estudios anteriores para obtener datos sobre los siguientes puntos: presencia de la africada lateral /λ/ o de la oclusiva /t/; /y/ vs. /e/ inicial en palabras como yeλ 'frijol'; /i/ vs. /e/ en palabras como yeλ 'fuego', teʂli 'masa' en las que se sabe que puede haber variación; conservación o pérdida de /n/ final; /k/ vs. saltillo en posición pre-

MAPA 3



- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| 1. Tlaxco.        | 40. San Pablo del Monte. |
| 2. Calpulalpan.   | 23. Contla.              |
| 3. Sanctorum.     | 24. Santa Cruz Tlaxcala. |
| 4. Huyotlipan.    | 25. Cuaxomulco.          |
| 5. Atlangatepec.  | 26. Tzompantepec.        |
| 6. Muñoz.         | 27. Tepetitla.           |
| 7. Tetla.         | 28. Nativitas.           |
| 8. Terrenate.     | 29. Amaxac.              |
| 9. Nanacamilpa.   | 30. Tetlatlauheca.       |
| 10. Españita.     | 31. Tepeyanco.           |
| 11. Xaltocan.     | 32. Chiautempan.         |
| 12. Apizaco.      | 33. Huamantla.           |
| 13. Yauhquemecan. | 34. Cuapiaxtla.          |
| 14. Xalostoc.     | 35. Acuamanala.          |
| 15. Tocatlan.     | 36. Teolochoico.         |
| 16. Atlazayanca.  | 37. Ixtenco.             |
| 17. Tequixquitla. | 38. Zacatelco.           |
| 18. Ixtacuixtla.  | 39. Mazatecochco.        |
| 19. Panotla.      | 41. Zitlaltepec.         |
| 20. Totolac.      | 42. Xicohtzingo.         |
| 21. Tlaxcala.     | 43. Papalotla.           |
| 22. Apetatitlan.  | 44. Tenancingo.          |

consonántica y realización fonética del sáculo; /h/ vs. /w/ ensordecida en posición preconsonántica; /k<sup>w</sup>/ vs. /k/ vs. /h/ en posición preconsonántica; saltillo vs. aspiración en posición preconsonántica; /š/ vs. /č/ en *ískal* 'borrego'; /č/ vs. /š/ vs. /s/ preconsonántica en palabras como *mešli* 'nube'; /c/ vs. /s/ en *mecli* 'luna'; /ll/ vs. /l/ en palabras con el absoluto -li; /e/ vs. /a/ en palabras como *miek* 'mucho'; /o:/ vs. /u/ en *olo:l* 'olote'; presencia o ausencia de /p/ u otra consonante en *wipla* 'pasado mañana'; sonorización de /k/ en posición intervocálica; sonorización de /k/ y de /t/ después de /n/; cantidad vocálica; saltillo final en sustantivos; saltillo final en el presente singular de los verbos; realización fonética del grupo consonántico /lw/; acento en la penúltima sílaba o en la antepenúltima en palabras como *laškali* 'tortilla', *koyokli* 'agujero'; presencia o ausencia de /i/ final en sas palabras o en otras semejantes: *sempoalli* 'veinte', *tonalli* 'sol'; plural de 'cerro'; /w/ final en posesivos por ejemplo en *no-kone-w* 'mi hijo'; forma del sustantivo con posesivo en palabras como *metał* 'metate', *pełal* 'petate; sustantivo que se emplea para "perro" en absoluto y con posesivo: *čiči nock<sup>w</sup>i* vs. *čiči nočiči* vs. *ičk<sup>w</sup>inli*, *nock<sup>w</sup>i*; reflexivo de primera persona; segunda persona plural en los verbos; forma de pretérito: 'se pudrió', 'lo hice', 'lo desgrané'; continuativo; imperativo; léxico: 'peinarse, hay, cobija, seguir'.

El cuestionario era semejante al aplicado anteriormente. Se agregaron palabras para obtener datos sobre el desplazamiento del acento para poder comparar el fenómeno con el de la Sierra de Puebla y otros sitios. Se investigó la forma del pretérito en los verbos mencionados para ver si se conservaba algún pretérito antiguo como en documentos del siglo XVI y como actualmente en la Huasteca con la forma -ki?.

En Tocatlan, Panotla, Totolac, Zitlaltepec y Tequixquitla no se obtuvo el cuestionario completo; tenemos textos para Acuamanala, Mazatecochco y Santa Cruz Tlaxcala (véanse apéndices 3, 4 y 5 respectivamente) y datos suplementarios para San Pedro Tlalcuapan, Municipio de Santa Ana Chiautempan. (Véase el apéndice 1). En los apéndices damos un vocabulario que consideramos representativo de Tlaxcala en

general, el de San Pedro Tlalcuapan (1) y uno que es divergente, el de Tequixquitla (2).

El comentario más general que se puede hacer es que hay gran uniformidad en casi toda el área; las diferencias que se encuentran son principalmente de detalle fonético como se verá más adelante. Tequixquitla, sin embargo, tiene más semejanzas con la zona de la Sierra de Puebla y representa un dialecto de transición entre dicha subárea dialectal y el área del Centro.<sup>1</sup>

Robinson (1966, p. iii) dice que las gentes de habla náhuatl de la Sierra de Puebla se hallan en el triángulo comprendido entre Cuetzalan al norte, Chignahuapan al oeste y Teziutlan al este. En el estudio inédito sobre inteligibilidad llevado a cabo por David Parsons del Instituto Lingüístico de Verano en 1972 y que amablemente nos fue proporcionado en 1973, y en unas hojas mimeografiadas sin fecha ni autor, pero que están basadas en el mismo estudio se indica lo siguiente: son mutuamente inteligibles y pertenecen al náhuatl de la Sierra de Puebla: Zacatipan (Municipio de Cuetzalan, Pue.), Tatoxcac y Xalacapan (Zacapoaxtla, Pue.), Santiago Zautla (Zautla, Pue.) y Mezcaltepec (Ixtacamaxtitlan, Pue.).

Nosotros, a reserva de afinar más los límites de la subárea dialectal de la Sierra de Puebla y de precisar los rasgos que la definan, creemos que la zona a la que Robinson se refiere es más amplia tanto hacia el norte como hacia el sur y hacia el oriente al grado de incluir sitios que ya no están en la Sierra y tres que están en Veracruz. Robinson no es explícito en cuanto a los criterios que emplea, pero parecería que son principalmente dos: /t/ vs. /λ/ e inteligibilidad mutua.

Nosotros no hemos hecho estudios de inteligibilidad. Emplearíamos, por el momento, los siguientes 9 rasgos que pueden hallarse en otras subáreas, pero no todos juntos: /t/; /e/ inicial; /a/ en *mialk* 'mucho'; /n/ final en *contekon* 'cabeza'; *ich<sup>w</sup>inti*, *nock<sup>w</sup>i* 'perro, mi perro'; ausencia del prefijo

<sup>1</sup> Según los resultados preliminares de las encuestas dialectológicas que se han llevado a cabo en toda la República y en el Salvador (Lastra, 1978), hay dos áreas dialectales (cada una de ellas con subáreas): el Centro y la Periferia. La subárea de la Sierra de Puebla pertenece a la Periferia. Según estos datos la clasificación tradicional en tres zonas (λ, t, l) se descarta.

o: en los pretéritos;<sup>2</sup> /i/ en *tísti* 'masa'; *ayat* 'cobija'; y *okti*, 'pulque'.

El nombre de náhuatl de la Sierra de Puebla se le ha dado en varias publicaciones a la variante del náhuatl hablada en la Sierra de Zacapoaxtla.<sup>3</sup> Encontramos que el área nuclear de la zona en cuestión sería más o menos el triángulo definido por Robinson por lo que seguiría siendo apropiado el nombre de Sierra de Puebla para toda la subárea dialectal aunque como ya se ha dicho incluya puntos fuera de la Sierra y fuera del Estado de Puebla.

Tenemos datos de Chignautla (Municipio de Chignautla, Pue.) y San Nicolás (Tetela de Ocampo, Pue.) que están dentro del triángulo y de los siguientes puntos que comparan por lo menos 7 de los 9 rasgos mencionados: Chilococho (Huehuetla, Pue.); Tecuantepec (Zozocolco, Ver.); Reyes de Vallarte (Tuzamapan, Pue.); Tlapacoyan (Tlapacoyan, Ver.); Contla (Zautla, Pue.); Ixtacamaxtitlan (Ixtacamaxtitlan, Pue.) y Chapas (Libres, Pue.). Comparte 6 de los rasgos Ayotoxco (Ayotoxco, Pue.). (Véase el mapa 4 y el cuadro comparativo.<sup>4</sup>)

No podemos entrar en detalles puesto que el presente trabajo se refiere a Tlaxcala, pero era preciso incluir datos sobre Puebla y Veracruz ya que hemos encontrado, como ya se ha dicho que Tequixquitla representa una zona de transición entre la subárea de la Sierra de Puebla y el área Central.

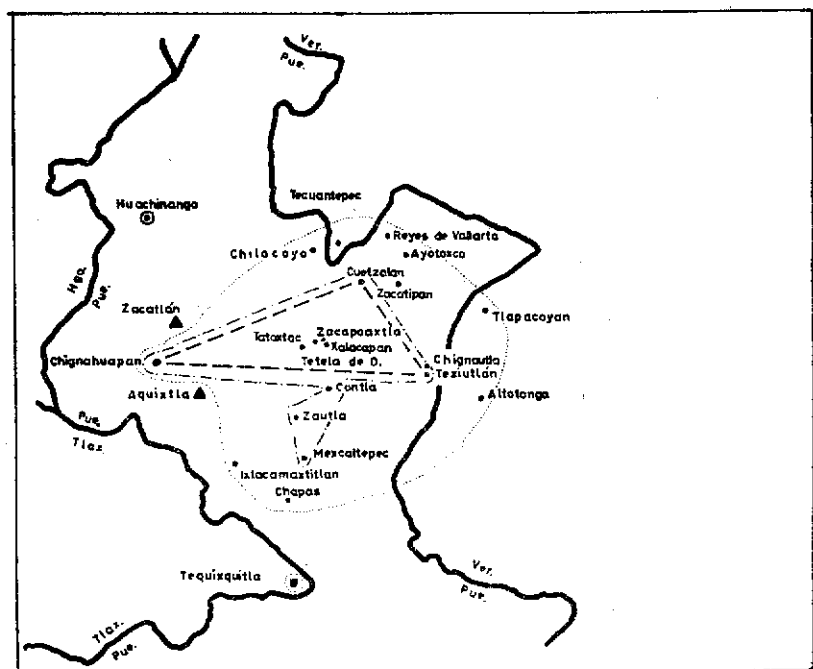
Desgraciadamente los datos de Tequixquitla son brevísimos puesto que como ya se mencionó nuestros informantes dejaban mucho que desear y la lengua ahí está a punto de extinguirse. Tenemos muestra del habla de dos personas, la mayor una mujer de 80 años tiene /λ/ y el menor, un hombre como de 60 tiene /t/ pero /λ/ inicial en *λa:l* 'tierra' y *λaol* 'maíz'. La mujer no tiene /t/ pero su habla tiene otras características de la Sierra de Puebla, a saber: /e/ inicial, /a/ en *miak*, /i/ en *tísi?* y la raíz *-ok* para 'pulque'. El hombre tiene /t/ pero tiene palabras con /λ/ inicial y además /y/

<sup>2</sup> Véase Hasler, 1961.

<sup>3</sup> Por ejemplo: Key, 1960; Key H. y M., 1953; Robinson, 1966.

<sup>4</sup> Zacatlán y Aquixtla están en la Sierra de Puebla, pero no pertenecen a la subárea en cuestión.

MAPA 4



- Límites de estados.
- ..... Subárea dialectal de la Sierra de Puebla.
- - - - - Triángulo definido por Robinson.
- · - · - · - Poblaciones de habla mutuamente inteligible, según Parsons.
- Poblados dentro de la subárea de la Sierra.
- Zona de transición.
- ▲ Poblados del área del Centro.

inicial como en el náhuatl del Centro. (Véase el *apéndice 2* donde aparece toda la muestra).

Ahora examinaremos cada uno de los puntos del cuestionario para ver detalladamente las variaciones que aparecen en los sitios de Tlaxcala. Como ya se dijo / $\lambda$ / se da en toda el área tlaxcalteca menos en Tequisquitla que está cambiando a /t/.

En toda el área encontramos /y/ inicial excepto en Tequisquitla en la mencionada informante de 80 años.

No se encontraron variantes con /i/ en *leλ* 'fuego', pero sí en *tešli* 'masa': una vez más en Tequisquitla hallamos

*tišli* 'masa', pero *tekol* para 'fuego' que en unas partes únicamente significa 'carbón'.

En Tequixquitla se nasaliza la vocal final de *ok<sup>w</sup>ili* 'gusano', *tekpí* 'pulga' (cf. Zacapoaxtla *sitalin* 'estrella', *miči* ~ *mičín* 'pez'). En el resto del área no hay /n/ final en dichas palabras aunque sí en el reverencial, *tonalcin* 'sol' en San Pedro Tlacuapan y San Pablo del Monte. La forma *contekon* se da en Tequixquitla; en Atlazayanca y San Pablo del Monte se da *-contekon* con posesivo; *contekomal* en Xalostoc, Santa Cruz Tlaxcala y San Pedro Tlacuapan. La mayor parte del área tiene *conteko*. En Atlazayanca también encontramos *totolin* 'guajolotito' y *yopalan* 'se pudrió'.

En ningún sitio se dio saltillo por /k/ en posición preconsonántica: *pokli* 'humo', *koyokli(i)* 'agujero'.

Sólo en dos sitios se conserva la /w/ ensordecida preconsonántica en *kipowke* 'lo contaron': Terrenate y Santa Cruz Tlaxcala; los demás sitios tienen *kipohke*.

/k<sup>w</sup>/ en posición final como en *onicak<sup>w</sup>* 'cerré' se da en casi toda el área menos en tres sitios contiguos que tienen /k/: San Pedro Tlacuapan, Mazatecochco y San Pablo del Monte.

/k/ en posición preconsonántica como en *nek<sup>w</sup>li* 'pulque' se da en casi toda el área menos en Totolac y Tepeyanco que tienen *newle*.

Encontramos aspiración en posición preconsonántica en palabras como *ohli* 'camino' en casi todos los puntos a excepción hecha de San Pablo del Monte que tiene *o?li*.

En toda Tlaxcala hay /š/ en la palabra para 'nube'.

La palabra para 'borrego' es *iškal* en casi toda la zona, pero *iškal* en tres puntos continuos: Panotla, Totolac y Amaxac y dos más directamente al sur pero discontinuos: Tepeyanco y San Pablo del Monte.

*mecli* 'luna' tiene /c/ en toda el área.

La distribución de la /l/ geminada en *la:lli* 'tierra' es parcialmente discontinua y no parece tener mayor importancia.

Ya se ha mencionado que Tequixquitla es el único lugar que tiene *mia<sup>k</sup>*, igual que la Sierra de Puebla, para 'mucho' que en el resto de Tlaxcala es *miek* como en clásico.

*olo:λ* es la forma para 'olote' en todo Tlaxcala.



La /p/ de *wipla* 'pasado mañana' no sufre cambios, pero Atlatzayanca e Ixtacuixtla tienen *wipla(?)* y Tepeyanco *wihpla*.

Una sonorización de /k/ intervocálica hallada en este Estado en palabras aisladas fue *ogikohke* 'lo compraron' en Atlahpa, municipio de Tlaxcala. La misma hablante no sonorizó la secuencia *oki* en varias otras palabras por lo que el fenómeno carece de importancia. En Santa Cruz Tlaxcala también se observó la sonorización en la palabra *maga* 'dar'.

No se encontró sonorización de ninguna otra oclusiva sorda.

En todos los puntos hay cantidad vocálica significativa como en *šlati(?)* 'quémallo' : *šla:ti(?)* 'escóndelo'.

Hay saltillo final en sustantivos como *pokli?* 'humo', *ohli?* 'camino' en casi todos los sitios menos en Terrenate, Atlatzayanca e Ixtacuixtla.

El saltillo final aparece en el singular del presente de los verbos y el plural no está marcado. En clásico el singular es el no marcado. En muchos otros dialectos modernos sucede lo mismo que en Tlaxcala, por lo menos en la superficie. Burnham<sup>5</sup> ha examinado el fenómeno en Rafael Delgado (antes San Juan del Río, Ver), y sostiene que el saltillo del singular es un fenómeno automático en palabras aisladas mientras que otro saltillo aparece en los plurales que van seguidos de más material fonético, no antes de pausa. Es posible que éste sea el caso, pero es difícil de explicar que un fenómeno sea automático en singular y no en plural. Si el saltillo fuera meramente automático se daría al final de todos los enunciados terminados en vocal y no selectivamente. De todas maneras habría que hacer un análisis detallado en algunos de los lugares donde esto sucede para darse bien cuenta del proceso. No deja de ser extraño que el singular sea el marcado cuando todos los otros plurales verbales en náhuatl son los que se sufijan. Los hechos fonéticos en palabras aisladas de todas maneras son claros: *lak<sup>w</sup>a-?* por ejemplo significa 'come' (3<sup>a</sup> p. sing. pres) mientras que *lak<sup>w</sup>a* significa 'comen'.

<sup>5</sup> El señor Jeffrey Burnham lleva a cabo el trabajo de campo para su tesis doctoral en la Universidad de California, San Diego y amablemente nos ha proporcionado algunos materiales.

/lw/ como en *ilwikak* 'cielo' se realiza así en casi toda el área y se ensordece la /w/ en Amaxac, Acuamanala y Mazatecochco.

El acento normalmente va en la penúltima sílaba como en clásico y en la gran mayoría de los dialectos modernos. Pero se ha encontrado un fenómeno interesante que está relacionado con la acentuación. En algunos lugares de habla náhuatl el acento recae en la antepenúltima sílaba en sustantivos trisilábicos terminados con ciertos sufijos. En San Bernardino Teotitlan, Oax., por ejemplo, los sustantivos con absoluto en *-li?*, *li?*, los plurales en *-ti* y los agentivos en *-ki?* tienen el acento en la antepenúltima sílaba:

laškali?	tortilla
pínolli?	pinole
nóhpalli?	nopal
kámohli?	camote
áyohli?	calabaza
kámohli	camotes (cf. <i>kamóhme</i> que significa también 'camotes')
nóhpalti	nopales (cf. <i>nóhpálme</i> )
íwitki?	borracho.

Los Hill<sup>6</sup> (comunicación personal) comentan que en San Miguel Canoa, Pue. y en varios pueblos de las faldas de la Malinche sucede algo semejante con los sustantivos en *-li* (absolutivo), *-tin* (plural) y *-ki* (agentivo). La vocal /i/ no cuenta al ponerse el acento en la antepenúltima, p. ej.: *kámakli* 'boca', *nákastin* 'orejas', *tepáhtiki* 'curandero', pero esto no sucede así si en la palabra se da *-cin* (rev.) o *-ton* (dim.): *mecínli* 'luna' (rev.).

En Zacapoaxtla, según Key (Key, 1953, v), el absoluto *-ti* es enclítico y no cuenta tampoco al ponerse el acento. Un ejemplo sería *ich'in-ti* 'perro'. No se da el pluralizador *-tin*, sólo *-meh* que es un sufijo y no un enclítico. Los sustantivos que en clásico tienen el absoluto en *-li* no tienen vocal final: *nóhpal* 'nopal', *ta:l* 'tierra'.

<sup>6</sup> Jane Hill y Kenneth Hill quienes han publicado ya dos estudios sobre Tlaxcala. Véase bibliografía.

En Tlaxcala nosotros encontramos que los sustantivos que en clásico serían de raíz bisílaba y absolutivo en  $-li$  o  $-li$ , excepto en Ixtacuixtla, terminan en consonante y no aparece la vocal /i/:

tónal	sol
laškal	tortilla
kóyokλ	agujero

En los que en clásico tenían una sílaba en la raíz sí aparece la vocal:

pókli(?)	humo
ohli(?)	camino
la:lli(?)	tierra

Sin embargo, en Tequixquitla se da *ta:l* como en Zaca-poxtla.

Nos parece que hay dos maneras de explicar este fenómeno: (1) En un estadio anterior de la lengua, que llamáramos estadio A, el acento era fijo y caía en la penúltima sílaba:

λaka  
laškal  
kamak

Al agregarse el absolutivo  $-λ$  a las raíces terminadas en consonante se requiere una vocal de apoyo *i* que posteriormente se fonologiza resultando un cambio de acento en las raíces en consonante en el estadio B:

láka  
láškal-li  
kámak-λi

Después se regulariza el acento, estadio C:

λakaλ  
laškálli  
kamákλi

El clásico y muchos dialectos centrales corresponden al estadio C; San Bernardino Teotitlan al B; Tlaxcala y la Sierra de Puebla estarían entre el A y el B. Unos lugares de Tlaxcala no tienen la vocal de apoyo en *koyokl* y otros sí, pero ninguno la desarrolló en *láskal*. Queda por explicarse por qué la vocal de apoyo sí se da en los bisílabos como *pokli*, *la:li*. Pero nótese que en Tequixquitla y en la Sierra de Puebla se dice *ta:l*.

(2) La otra explicación sería que el absolutivo fuera un enclítico y por lo tanto el acento del sustantivo permaneciera en la penúltima. Al hacerse sufixo se regularizó el acento.

Según cualquiera de las dos explicaciones el Centro resulta innovador y los dialectos con acento en la antepenúltima o sin *i* final conservadores.

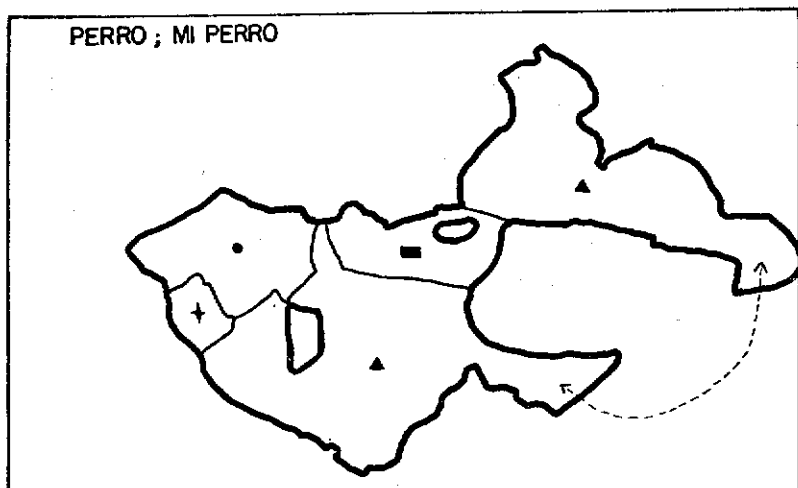
En Acuamanala y Mazatecochco encontramos un plural reduplicado para *tepe:l* 'cerro'; *tetepe*. Esta forma se da también en Milpa Alta, D. F.

En ningún sitio existe *-w* con posesivo: 'mi hijo' es *no-kone*.

*nopeλ* y *nomeλ* son las formas tlaxcaltecas para 'mi pe-tate' y 'mi metate'.

Resulta interesante la distribución de las palabras para 'perro' y 'mi perro' (véase mapa 5). Los municipios del noroeste y del sur tienen *ick<sup>w</sup>inli*, *nock<sup>w</sup>i* como la subárea dialectal de la Sierra de Puebla; los municipios centrales tienen *ci*i**, o *ick<sup>w</sup>inli* con sus respectivos posesivos como Teopoxco, Oax.; Ixtacuixtla, como el Distrito Federal, Sur del Estado de México y casi todo Morelos tienen *ci*i**, *no*ci*i*; Tepetitla tiene *ci*i** pero *nock<sup>w</sup>i* como Coyotepec, Méx., el este de Morelos, el sur de Puebla y Guerrero.

En cuanto a la realización fonética de la palabra *ick<sup>w</sup>inli*(?) encontramos que en San Cosme Xalostoc, Apetatitlan, Mazatecochco y Atlatzayanca es *ck<sup>w</sup>inli*; en Tequixquitla la mujer dijo *ick<sup>w</sup>inli* y el informante menor *ci*k*<sup>w</sup>i* mientras que en Amamax tenemos *ick<sup>w</sup>inl* y en los demás pueblos *ick<sup>w</sup>inli*. Los Hill notan también que en San Miguel Canoa y algunos pueblos de Tlaxcala que ellos visitaron, cuando hay *i* inicial no la hay final y viceversa lo que está relacionado con el fenómeno de la vocal de apoyo tratado anteriormente.



CLAVE DEL MAPA 5

("perro", "mi perro")

- ▲ ick<sup>w</sup>inli, nock<sup>w</sup>i.  
 ■ ick<sup>v</sup> inli, nock<sup>w</sup>i — čiči, nočiči.  
 ● čiči, nočiči.  
 + čiči, nock<sup>w</sup>i.

La palabra para 'cobija' es *-tilma* en los municipios del occidente como en el Distrito Federal, Sur de Puebla, Norte de Morelos, Estado de México y Sur de Hidalgo. En Zacatelco se dice *tilmaλ*. En los municipios centrales se da *ayaλ* como en la Sierra de Puebla.

La palabra para 'seguir' es *kawi* en todo el Estado menos en Ixtacuixtla que tiene *toka*. *karwia* en clásico significa "dejar algo para sí, el que reparte algo a otros" (*Molina*).

*Conilpi* es la forma para 'peinarse' en Ixtacuixtla, Tepetitla, Terrenate, Tequixquitla y Mazatecochco como en la mayor parte del Distrito Federal y el oriente del Estado de México. En los municipios centrales (en 10 de ellos está atestiguada la forma) se da *pehpela* y en Zitlaltepec *cekawa*. La forma para peinarse varía mucho en otras zonas del área náhuatl.

La forma *ka* significa 'hay' en toda el área menos en Tequixquitla que tiene *onka*. En Zacapoaxtla se da *ongak*.

Los fenómenos gramaticales estudiados dieron los siguientes resultados:

En toda la zona se usa el continuativo *-tok* y en la mayoría de los puntos que se concentran en los municipios centrales conocen la forma *-tika* que tiene valor reverencial como en Zacapoaxtla y en algunos otros lugares del área náhuatl por ejemplo Coxcatlán, S.L.P., San Jerónimo Amalco (Tetzco) y Miahuatlan, Pue.

El imperativo siempre es *ſ*.

El reflexivo de primera persona es *nimo-* en toda el área tlaxcalteca a excepción de San Pablo del Monte. En esto Tlaxcala se asemeja a la región de habla náhuatl excepto gran parte del Distrito Federal y puntos circundantes de Morelos y el Estado de México que innovan y tienen *no-*. Esta innovación ha alcanzado a San Pablo del Monte donde se da *no-*.

La segunda persona plural en los verbos es *non-* en los municipios centrales, *nan-* en Ixtacuixtla, Tepetitla y Xalostoc y *nen-* en Terrenate y Atlatzayanca. Este sería otro caso en que una innovación del Centro de México incluye parte de Tlaxcala puesto que *nan-* se da en el Distrito Federal, muchos lugares del Estado de México, algunos de Guerrero y algunos de la Sierra de Puebla. *nen-* también se da en Santa Ana Tlacotenco (Delegación de Milpa Alta, D. F.) y *nom-* en Zacatlán, Aquixtla y Zoquitlan, los tres en el Estado de Puebla.

El pretérito tiene el prefijo (*y*)*o-*. La forma más frecuente para 'se pudrió' es *o:pala*; para 'lo hice' *onikçi* y para 'desgrané' *onilaos*. No tenemos ningún ejemplo de pretérito en Tequixquiltla.

Si hacemos una comparación entre el habla de un pueblo típico de Tlaxcala (San Pedro Talcuapan) y el náhuatl clásico encontramos que son casi iguales, pero notamos las siguientes divergencias:

<i>Clásico</i>	<i>Tlaxcala</i>
conservación de /n/ final;	pérdida de /n/ final;
no hay saltillo final en sustantivos ( <i>Carochi</i> );	presencia de saltillo final en sustantivos;

/i/ final en absoluto en palabras como *laškálli*.

el plural del presente se marca con -? [ʔ<sup>n</sup>];

*onka*

-<sup>w</sup> con algunos posesivos:  
*no-kone-w*;

-*ni* -*no* (1<sup>a</sup> p. refl.);

*am-* 2<sup>a</sup> p. pl.;

*toka* 'seguir';

*tilmáli* 'cobija';

no hay absoluto en -*li*:  
*laškal*, *nolaškal*; se da consonante + /λ/ en algunos casos;

el singular tiene saltillo [-ʔ] y el plural no;

*ka*;

*no-okne*;

-*no*;

*nan-* *nen-*, *non-*;

*kawia*;

-*tilma*, *tilmaλ*, *aya* .

Ahora bien si comparamos Tlaxcala y el Distrito Federal podemos notar lo siguiente:

<i>Distrito Federal</i>	<i>Tlaxcala</i>
e/i: λελ, λιλ 'fuego';	λελ;
<i>laškálli</i> ;	<i>laškal</i> ;
<i>no-</i> ;	<i>ni- mo-</i> ;
<i>nan</i> ;	<i>nan-</i> , <i>nen-</i> <i>non-</i> ;
- <sup>w</sup> con algunos posesivos;	φ

En resumen, la zona tlaxcalteca es muy homogénea, pertenece al área dialectal del náhuatl central y su habla es muy semejante a la del Distrito Federal aunque no dejan de notarse ciertos rasgos típicos de la Sierra de Puebla.

## APÉNDICE 1

*San Pedro Tlalcuapan*, Municipio de Santa Ana Chiautempan. Hombre, 45 años.

a:λ	agua
yeλ	frijol
leλ	fuego
tešλi?	masa
okʷili	gusano
tekpi	pulga
koyokλ	agujero
pukλi?	humo
okohke	compraron
oλapohke	contaron
onikcak	cerré
nonekʷ	mi pulque
nekʷλi	pulque
okcake	la cerraron
uhλi?	camino
yoλakʷake	comieron
mišλi?	nube
ičkaλ	borrego
mesλi	luna
ehekaλ	viento
yesλi	sangre
λali?	tierra
miek	mucho
yenkʷik	nuevo



olo:λ	olote
alakra	alacrán
mo-ma?	tu mano
wipλa	pasado mañana
λa:kaλ	hombre
ka	hay
conteko (maλ)	cabeza
ilwikaλ	cielo
tonalcin	sol
λaškal	tortilla
aya:λ	cobija
tilma:hλ	ropa
šlati	quémalo
šla:ti	escóndelo
okikawi	lo siguió
onihto:kak	lo sembré
čičik	amargo
čičiwalwa	pechos
či:či?	mama (3a. p. sing. pres.)
šlahλani?	pide (imp.)
λaλa:ni?	gana (3a. p. sing. pres.)
tetepe	cerros
ick <sup>v</sup> inλi	perro
nock <sup>v</sup> i	mi perro
onimopehpehpeλak	me peiné
niλak <sup>v</sup> a?	como, estoy comiendo. La forma con <i>-tok</i> , <i>continua-</i> <i>tivo</i> , no se da.

tekitika	está trabajando (rev.)
nehnemitika	va caminando (rev.)
namehwan amo nonkiteske	ustedes no lo molerán
¿nončokake namehwa? ↑	¿lloraron ustedes?
yoлак <sup>va</sup>	comió (3a. p. sing. pret.)
yoлак <sup>va</sup> ahke	comieron (3a. p. pl. pret.)
šlekolti	súbelo
opala	se pudrió
oniλaoš	desgrané
lakónešli	ceniza
tékol ~ tekól	carbón
ačilakačλ	lama (en el agua)
tónalcin ~ tonálcin	sol
lánešli ~ λanéšli	luz
šayak <sup>l</sup>	cara
noitempil	mi labio
omiλ	hueso
niumi nomi numi	mi hueso
te:mal	pus
totolteλ	huevo
suwaλ	mujer
tepahtik	curandero
kaštil	gallina
lak <sup>va</sup> aλ	tlacuache; significa también: se bebe el aguamiel
nohpal	nopal
lak <sup>va</sup> al	comida
pontedoro (con d fricativa)	pinole

toohwi	nuestro camino
ma upoša	mano izquierda
nome:c	mi pierna
ma miek teλ teč in uhli?	Hay muchas piedras en medio del camino.
mołali tomi teč in upuša	Puso el dinero en la bolsa.
ick'ı in li ka noča	El perro está dentro de la casa.
ick'inli ka lahtek den kali	El perro está dentro de la casa.
nla onečlašlawiani	Si me hubieran pagado habría
onikowaya? oksé nomačete	comprado otro machete.

## APÉNDICE 2

*Tequixquitla*, Municipio de Tequixquitla. Mujer, 80 años.

a:λ	agua
eλ	frijol
tiši	masa
okʷili	gusano
tekpī	pulga
pokλi	humo
okλi	pulque
noxλ¹ (i de apoyo) (i)	el camino
λa:l	tierra
miak	mucho
λakaλ	hombre
tonal	sol
λaškal	tortilla
λekol ( <i>sic</i> )	fuego
suwλ	mujer
nokone	mi hijo
nopelacol	mi petate
ickʷinλi	perro
niλakʷatok	estoy comiendo
nimotonilpis ( <i>sic</i> )	me peino
kaštil	pollo

Hombre, c. 60 años.

at	agua
yet	frijol
tekol	fuego
pokat	humo
okti?	pulque
mecti	luna
ehekat	viento
yesti	sangre
λal	tierra
takat	hombre
onka	hay
contekon	cabeza
taškal	tortilla
tilma	cobija
cik'i	perro
nokičpil	mi hijo
kanuči	cuánto
tepa:mit	pared de piedra
mopafio	tu rebozo
yamiki	quiero comer (traducción del informante)
mokni	tu hermano
nočan	mi casa
λaol	maíz
soacin	mujer
picot	puerco
wečolot	guajolote

## APÉNDICE 3

Textos de Acuamanala, Municipio de Acuamanala.

Hombre, 70 años.

## I

1. nečmohti mikel *las cuatro de la mañana*. 2. *Entonces* oksepa nečmohti. 3. mikilia “jke nečmohtis in mikel, ke nečmohtis in mikel kenin in lakoyoma! 4. ¿kamo se nečmohtia? 5. ¡amo, no *mentiras!* 6. kites ne nimewas *la una de la mañana*.

7. *Pues* non tonal onk<sup>w</sup>awintik. 8. tos amo nikčikase de nias. 9. *Mero la una de la mañana* wala mikel. 10. onečewako. 11. wasiko pan tempameλ 12. onkanan tela; dur tecona. 13. nečewa. 14. *Entonces* metewa. 15. ¿takin owala? 16. wan mectona čikawak. 17. momolalowa kinlačia, in latemowa. 18. nikan nikasi nonaki. 19. ¡taaaa! 20. nipensarote *pues* kema, ya nikilnamik de nias *hacienda de borracho*. 21. nikititi nias *la una; pues la una* nečewa. 22. kon kanka nosowa nimati amo ničevoltoso. 23. melawak nikihtoa.

24. *Pues la una* nimetew. 25. ni latemow; nonaki nikitak. 26. mectonatikak. 27. wan *entonces* de nonyolatemo. 28. *Entonces* ipan onli in lačati. 29. amo len nikasi. 30. non len onkalaki de nopatio. 31. nečmohti mehkamalakol de nok<sup>w</sup>ila-apa. 32. ayukmo k<sup>w</sup>alti konmok<sup>w</sup>ep. 33. konoalcinehne *para* noča. 34. nikilia nofamilia ma nečewako mikel len onikihto. 35. wan nečewako *punto la una*, mikel 36. *la una en punto* nias. 37. *Bueno qué, pues no cabe duda*. 38. “amo šmopačo *tanto* nonawak *porque* nimickickis ehemaal. 39. ¿aweli de melawak amo otikikak? 40. noasik kampa ne nikočtaya. 41. onkanan telan, *duro*. 42. nečšitia. 43. mewa *pues* amo, amo len nikitak. 44. nečmohti čikawak.”

## II

1. Tos oksé tonal *siempre* nečewako wan amo ničiwilli *caso*. 2. wan *siempre* nion oksé *vez también*. 3. on omomocak in kiawil. 4. ¡pero omocak! 5. nikalak itek in tepansol.

6. ¡taaaa! 7. yomocak in kiawil. 8. namonλαčik wan ne san memeya nek<sup>w</sup>al. 9. *Entonces, este, ankaki nese ĩnco monocan gente.* 10. leka amo wice nonawak de tepanli kipa mola?toktiske, taaaa, *María Santísima*, oniyaklaye Tesaroa ompa ĩnko. 11. ¡uuuuu! 12. oniklištewak den tepansol. 13. ¡taaaa! 14. ¡puro sokil!

15. oninkalakiko nika yokmo nik<sup>w</sup>aliki nek<sup>w</sup>ayon. 16. yoniwala de susto. 17. ¿kan ca de walahtewak in nek<sup>w</sup>al? 18. nečmohti mike. 19. nečkište in *hacienda*. 20. onikalaki a *las diez de la noche*. 21. nowalakmi se kimiči, *completamente*. 22. wan nikilia nofamilia ke nečlapati *porque* yoniwala de *una vez* cipinki de al. 23. onečmohti mikel; nečkištin *hacienda*.

24. “¿ken san neltokan? 25. san kwiš melawak otiwintik, san amo. 26. škišti mokamisa, škišti”. 27. “amo nika *borracho*. 28. yoniwala wan nek<sup>w</sup>al amo nik<sup>w</sup>alikak. 29. oniwala wan ayokmo onilačik. 30. šnečlamaka man senaro man moteka *porque* k<sup>w</sup>alka oksepan nemewas. 31. omocak in kiawil čikawak. 32. nečmohti mikel”.

33. se šiwił amo nikalakia teč inon tepansol non len onečmohtiaya, san *las cinco de la tarde* yomonikalaki. 34. ayokmo nipanos ompa *porque* necmohteckawak se šiwił *completito*. 35. yan yeno nikilia nofamilia miek nečpanok. 36. kemia nias in lačikitik *muy* nibaliente.

37. *Entonces, este, nika nikatka nikone pues* amo nipiliaya *miedo*. 38. *Pero* aša ye niwewe. 39. ayokmo nimoserbiriwi. 40. nikilia nofamilia “ayokmo nias *porque* ye tiolak. 41. šion te, *porque* amo micmohtia in mikel. 422. šion te”.

## TRADUCCIÓN

*Me asustó el muerto I*

1. Me asustó el muerto a las cuatro de la mañana. 2. Entonces me asustó otra vez. 3. Yo decía (a mi mujer) "¡Qué me va a asustar el muerto, qué me va a asustar el muerto a la media noche! 4. ¿Acaso me va a asustar? 5. ¡No, también son mentiras! 6. Para que vean, me voy a levantar a la una de la mañana y voy a raspar".

7. Pues ese día me emborraché. 8. Entonces no fui a raspar. 9. A la una de la mañana en punto vino el muerto. 10. Me vino a levantar. 11. Llegó a la pared (junto a la cama). 12. Agarró una piedra; pegó duro. 13. Me levantó. 14. Entonces me levanté. 15. ¿Quién vino? 16. Y hacía luna fuerte. 17. Salí corriendo a ver, a buscar. 18. Allí no encontré a nadie. 19. ¡Taaaa! 20. Pensé, pues sí, ya recordé que iba a ir a la hacienda borracho. 21. Dije que iba a la una; pues a la una me levantó. 22. Aquí está mi mujer que sabe que no soy revoltoso. 23. Digo la verdad.

24. Pues me levanté a la una. 25. Busqué; no encontré a nadie. 26. Hacía luna fuerte. 27. Y entonces lo busqué. 28. Entonces estuve viendo en el camino. 29. No encontré nada. 30. Luego entré a mi patio. 30. Me asustó un remolino por la espalda. 32. Ya no pude voltearme. 33. Ya me vine caminando para mi casa. 34. Le dije a mi mujer que me había venido a levantar el muerto por lo que había dicho. 35. Y me vino a despertar el muerto a la una en punto. 36. A la una en punto iba a ir. 37. Bueno, pues no cabe duda. 38. "No te me acerques tanto, porque no te vaya a agarrar un aire (le dije a mi mujer). 39. ¿De veras no lo oíste? 40. Llegó adonde yo estaba durmiendo. 41. Agarró una piedra, duro. 42. Me despertó. Me levantó pero no, no vi nada. 44. Me asustó fuerte".

*Me asustó el muerto II*

1. Entonces otro día me vino a levantar y no le hice caso. 2. Y siempre volví a ir. 3. Se cerró la lluvia. 4. ¡Pero se cerró! 5. Me metí entre unos paredones viejos. 6. ¡Taaaa!



7. Se cerró la lluvia. 8. No raspé y sólo cargaba el aguamiel. 9. Entonces, este, oí en ese rincón que platicaba gente. 10. Para que no vinieran a mí desde ese paredón donde hablaban, taaa, María Santísima, me puse a rezar allá en el rincón. 11. ¡Uuuuuu! 12. Salí corriendo del paredón viejo. 13. ¡Taaaa! 14. ¡Puro lodo!

15. Vine a entrar aquí pero ya no traje el aguamiel. 16. Venía asustado. 17. ¿Dónde había dejado el aguamiel? 18. Me asustaron los muertos. 19. Me sacó de la hacienda. 20. Entré a las diez de la noche. 21. Venía empapado como un ratón, completamente. 22. Y le dije a mi mujer que me cambiara de ropa porque venía bien empapado de agua. 23. Me espantó el muerto; me sacó de la hacienda.

24. “¿Cómo te voy a creer? (dijo mi mujer). 25. Tal vez la verdad sea que te emborrachaste, tal vez no. 26. Quitate la camisa, quitatela”. 27. “No estoy borracho. 28. Ya vine y el aguamiel no lo traje. 29. Ya vine y siempre no raspé. 30. Dame de cenar y para que me acueste porque me levantaré temprano otra vez. 31. Se cerró la lluvia fuerte. 32. Me asustó el muerto”.

33. Durante un año no me metí en ese paredón viejo porque me espantaban, ni a las cinco de la tarde (volví) a entrar. 34. Ya no vuelvo a pasar por allí porque me dejé con espanto un año entero. 35. Y ya le dije a mi mujer lo mucho que me pasó. 36. Cualquiera día voy a raspar de valiente.

37. Entonces, este, yo estaba joven pues no tenía miedo. 38. Pero ahora ya estoy viejo. 39. Ya no sirvo. 40. Le digo a mi esposa “Ya no voy porque ya es tarde. 41. Ve tú (a ver si) no te espanta el muerto. 42. Ve tu”.

## APÉNDICE 4

Textos de *Mazatecochco*, Municipio de Mazatecochco. Hombre, c. 70 años y mujer, c. 70 años.

*Hombre*. 1. šmolanočil se k<sup>w</sup>ento de nišlawal. 2. amo kineki mokiawitis; yolaawk lačatenko. 3. di una bes kah mal imili; konlakoya. 4. amo kineki mokiawitis. 5. ašan nin *tiempo este año tristes porque n tokampo yewaki?*

*Mujer*. 6. *le modo tieske de conforme*. 7. akin okači lamandaroa; lan *Dios* nomačitia?

*Hombre*. 8. ps kema lan *Dios* momacitia? 9. lakoya nošti; den wic de ilwikak totahcin. 10. yehwaci momačitia?; por tehwan lenono tawiske nikan. 11. tehwan timolakoltia. 12. noštin *hijos de Dios*. 13. nikan tikate; tilakoya lek *porque* miek cosas ka patiyō; yokmo kašitia kon. 14. ay, *Dios*, tieske *de conforme*. 15. *Dios* tečmomakilis solo yehwacin tečmočekompensarwilis tečmomakilis. 16. *porque* tehwan amo tk<sup>w</sup>alti.

*Mujer*. 17. amo ihke melawak, amo.

*Hombre*. 18. t<sup>w</sup>molakoltiske noštin. 19. nikan se suwopil *por ejemplo* weles weles newilki k<sup>w</sup>alikak molakoltetia wan lek nikan *de a tiro* telakoltik. 20. kampo momačilia latotonia. 21. latotonia čikawak. 22. čikawak wan nikan *no hasta* nočin *comercio* ye lehko patio miek *necesidad* kah weyi nika iteč nikanka altilkpak. 23. yokmo kači lanohnocas, yokmo nikimati.

## II

1. kitok apoti mili? se yontero. 2. ani se *ciento*. 3. wan kampa k<sup>w</sup>a(l)ci mili tekipanoa ika *majada*, k<sup>w</sup>alcin lakisa. 4. iwan ka(m)pa amo amo len amo latekipanol. 5. iwan ka(m)pa ka molačywa yenon k<sup>w</sup>alci mota nišlawal.

## III

*Hombre*. 1. šmomanili tolaškal. 8. tilayewatiwe kikompa san sebástian. 3. šmomapurarohcino.

*Mujer*. 4. timok<sup>w</sup>altis molaškalcin molamasewis *para* tiaske tekitiwiwe. 5. toklapotiwe; tiaske lamaxadawitiwe. 6. yokmo kači? lanohnocas.

## TRADUCCIÓN

*Hombre.* 1. Platiquemos un cuento del campo. 2. No quiere llover; está seco en la orilla de las tierras. 3. Está mal la milpa; se entristece. 4. No quiere llover. 5. Ahora en este tiempo, este año (estamos) tristes porque nuestro campo está seco.

*Mujer.* 6. De todos modos nos conformamos. 77. Quién más manda; sólo Dios sabe.

*Hombre.* 8. Pues sí, sólo Dios sabe. 9. Se entristecen todos; viene del Cielo de Nuestro Padre. 10. Sólo Él (rev.) sabe por nosotros qué vamos a hacer aquí. 11. Nosotros nos entristecemos. 12. Todos nos entristecemos porque todos somos hijos de Dios. 13. Aquí estamos; nos entristecemos porque muchas cosas están caras; así ya no alcanza. 14. ¡Ay, Dios, estamos conformes! 15. Dios nos dará, sólo Él nos recompensará; nos dará para que comamos. 16. Porque nosotros no comemos (bien).

*Mujer.* 17. No, no es cierto.

*Hombre.* 18. Estaremos tristes todos. 19. Aquí esta señora, por ejemplo, tal vez pueda entristecerse porque aquí estamos muy tristes. 20. En el campo se siente el calor. 21. Hace calor fuerte. 22. Hace mucho calor y aquí también hasta todo el comercio sube de precio porque la necesidad es grande aquí en la tierra. 23. Ya no hay más de qué platicar; ya no sé más.

## II

1. Va a labrar (destapar) la milpa un trabajador. 2. Gana cien pesos. 3. Y donde está bonito el campo trabaja con estiércol (lo abona); brota bonito. 4. Donde no hay nada (no está abonado) no hay cosecha. 5. Y donde hay se da (la cosecha); eso sí, se ve bonito el campo.

## III

*Hombre.* 1. Ve a echar las tortillas. 2. Vamos a ir a labrar los terrenos de San Sebastián. 3. Apúrese usted (rev.).

*Mujer.* 4. Va usted (rev.) a comer sus tortillas para que vayamos a trabajar. 5. Van a labrar la milpa; vamos a abonar. 6. Ya no debo platicar más.

## APÉNDICE 5

Textos de *Guadalupe Tlachco*, Municipio de Santa Cruz Tlaxcala. Hombre, 45 años.

1. ninikan tehwa toofisio tiawe k<sup>w</sup>aWla kanatiwe k<sup>w</sup>awil para nemakatiwe; yeno tehwa tuofisio. 2. wan se *vez* den onia k<sup>w</sup>ahla; onikinwikak čičime; okišelohke se čito wan okitokake. 3. wan *después* in *dueño* yonečilwika nikinlašlawilis; onokinikia nikinlašlawilis. 4. wan nokinikia nikinlašlawilis *mil pesos* wan onikili “amo nikpia *mil pesos*”. 5. kan onikanaya nomilpesos wan *entonces...* in yehwa “la ne nipo bre”. 6. wan yehwa len okičihke onečkīstilihke se nomanehnenk wan ye k<sup>w</sup>ika. 7. wan ne nikinlałatihti “maka (a)mo k<sup>w</sup>ika ka ne nipo bre”. 8. wan la kineki, nikinlašlawilis inon čito. 9. “mosla ompa nias iminča wan yehwa amo kineke para moča para nihlašlawas nomilpesos. 10. *de por sí* manehnink ok<sup>w</sup>ikaya. 11. tons ne onikinnikawiyaya nikinlałahłilti de ke makamo k<sup>w</sup>ikaka. 12. wan se *distancia de doscientos metros* onečkaki pos inla? *de veras* tias imosla? ompa noča? mosla šk<sup>w</sup>ika? mil pesos k<sup>w</sup>alikas in čiba. 13. wan tonses onečkahkahke *pero antes de* no de ke onikinlahtitaya. 14. onikinlałahhtitaya wan antes de nome me omalteraro onečmaçak, onečmaçak se *patada* wan onečīstope. 15. *después de tanto* oksé okili okihtok “kema, tešlašlawillis inon čito. 16. kan inon *doscientos metros* ke onikinnikawihta onečkahke *libre*. 17. wan yonečmakake nomanehnink. 18. yoniwala para moča. 19. *pero entonces* inon čiči de nonahsiko onikineweti onikili nofamilia “čiči šmihtika”. 20. ihkiwa nonikin onečpanok; sa nima okihpilke; sa nima ipa ikeč piloto wan okipiloto.

*Un chivo*

1. Nuestro oficio es ir al monte a traer leña para mantenernos; es nuestro oficio. 2. Y una vez fui al monte; llevé a los perros; apartaron a un chivo y lo correataron. 3. Y después el dueño (los dueños del chivo) me dijeron que les pagara. 4. Y querían que les pagara mil pesos y les dije “No tengo mil pesos”. 5. ¿A dónde iba yo a agarrar mil pesos? Y entonces (les dije) “Si soy pobre”. 6. Y ellos lo que

hicieron, me quitaron mi bestia y se la llevaban. 7. Y yo les iba rogando "Dar, no llevar, pues yo soy pobre". 8. Y querían que les pagara ese chivo. 9. "Mañana voy allá", a casa de ellos. (Dijeron "No vas) para tu casa" para que pagara mis mil pesos. 10. De por sí se llevaban al animal. 11. Entonces yo los seguía, rogándoles que me lo dieran, que no me lo quitaran. 12. (Los seguí así) doscientos metros y me oyeron. (El dueño dijo) "Pues si de veras vas mañana allá a mi casa, trae mil pesos mañana". 13. Y entonces me soltaron pero (no) antes de que les estuviera rogando. 14. Les iba rogando y antes uno de esos dos se alteró, me pegó, me dio una patada y me empujó. 15. Después de todo esto el otro dijo "Sí, nos pagarás ese chivo". 16. A los doscientos metros de irles rogando me dejaron libre. 17. Y me dieron el asno. 18. Vine para mi casa. 19. Pero entonces cuando llegué les avisé, le dije a mi familia "Maten a ese perro". 20. Así me pasó; luego lo amarraron; luego lo colgaron del pescuezo y lo fueron a colgar.

Mujer, 35 años; hombre, 45 años.

*Mujer.* 1. nimawiltia ka nokokoneλ. 2. newa nimawiltia; notahci awilačikiti. 3. yokanati nek<sup>w</sup>al para nek<sup>w</sup>li. 4. walasi nihlamaka. 5. nonanci olak<sup>w</sup>aya; ne niktešiliaya. 6. niaya nialak<sup>w</sup>iti šawe. 7. niaya niálak<sup>w</sup>iti šawe; niwic; kihtekaki; nihteka tek in komil. 8. nialak<sup>w</sup>iti ka nocokol. 9. kanika ka nowihkol.

*Hombre.* 10. nias nito:kati niłašolkohtekiti. 11. wan pa čk<sup>w</sup>e?yi tonal nihlahlaiti. 12. para ipan sempoal tonal oksepa nias nihlalaaiti. 13. para ipan tiempo nias nipihpiš-kati nosencici? 14. para nik<sup>w</sup>alikas nika iteč i noyeyanci. 15. para mantención nootecici para lamasewase nokotecici. 16. kintešilis nosowacinli kitekas in laškal kinlamakas in nokotecici.

#### TRADUCCIÓN

*Mujer.* 1. Jugaba con mi muñeca. 2. Yo jugaba; mi papá iba a raspar. 3. Iba a traer el aguamiel para el pulque. 4. Apenas llega le doy (de comer). 5. Mi mamá comía; yo le amasaba (molía). 6. Iba a traer agua al jagüey. 7. Iba a traer agua al jagüey; vengo; la vengo a poner; la pongo adentro de la olla. 8. Voy a traer agua con el cántaro. 9. La agarro con mi jarro.

*Hombre.* 10. Voy a sembrar; voy a surquear. 11. Y ocho días voy a labrar. 12. A los 20 días (el informante tradujo 15) otra vez voy a labrar. 13. Para que a su tiempo (pueda) ir a cosechar mis mazorcas (rev.). 14. Para traerlas aquí adentro de mi hogar (rev.). 15. Para la mantención de mis niños, para que coman mis niños. 16. Para que mi esposa las muele, eche sus tortillas; para que les dé de comer a mis niños.

## SUMMARY

In this fourth part of a series, the authors continue their study of the distribution of speakers of Nahuatl in the State of Tlaxcala.

All forty four capitals of municipalities in the State were visited as well as other towns making a total of 74 communities. Nahuatl survives in 27 municipalities mainly in the south around the Cerro de la Malinche, although it is spoken mainly by adults. Further north only old people remember it and to the north-east it doesn't survive at all. In Ixtenco Otomi is spoken.

Samples of the speech of 24 towns were collected and they are examined here. Two vocabularies and several texts are included. The sub-dialect area of the Sierra de Puebla can be enlarged with the data given here.

## BIBLIOGRAFÍA

ANAYA MONROY, Fernando

1965 *La toponimia indígena en la historia y la cultura de Tlaxcala*, México, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM.

BRIGHT, William

1967 Un vocabulario náhuatl del Estado de Tlaxcala. *Estudios de Cultura Náhuatl*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, v. VII: 233-253.

\_\_\_\_\_ and Robert A. THIEL

1964- Hispanisms in a Modern Aztec Dialect. *Romance*

1965 *Philology*, v. XVIII: 444-452.

BUCHLER, I. R. and Hugo C. NUTINI

1965 Structural Changes in the Kinship Terminology of San Bernardino Contla, a Nahuatl Speaking Village in the Central Mexican Highlands. *Anthropological Linguistics*, v. VII, n. 3: 67-75.

GERHARD, Peter

1972 *A Guide to the Historical Geography of New Spain*. Cambridge, University Press.

GIBSON, Charles

1952 *Tlaxcala in the Sixteenth Century*. New Haven, Yale University Press.

- HILL, Jane H. and Kenneth C. HILL  
 1977 Languaje Death and Reflexication in Tlaxcala. *International Journal of the Sociology of Language*, v. XII: 55-70.  
 1978 Honorific Usages in Modern Nahuatl. *Language*, v. 54: 123-156.
- KEY, Harold  
 1960 Stem Construction and Affixation of Sierra Nahuatl Verbs. *International Journal of American Linguistics*, v. 26: 130-145.  
 1953 and Mary Ritchie KEY. The Phonemes of Sierra Nahuatl. *International Journal of American Linguistics*, v. 19: 53-56.
- LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda y Fernando HORCASITAS  
 1976 El náhuatl en el Distrito Federal, México. *Anales de Antropología*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, v. XIII: 103-136.  
 1977 El náhuatl en el oriente del Estado de México. *Anales de Antropología*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, v. XIV: 165-226.  
 1978 El náhuatl en el norte y el occidente del Estado de México. *Anales de Antropología*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, v. XV: 185-250.
- LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda  
 1978 *Nahuatl Dialect Survey: Some Preliminary Findings*. Ponencia presentada en la Yuto-Aztec Working Conference, Reno, Nevada, junio de 1978. Ms.  
 y Jorge A. SUÁREZ  
 1975 *Cuestionario para dialectología náhuatl*. México, UNAM-INAH, 1975, en mimeógrafo.
- MOTA Y ESCOBAR, Alonso de la. Memoriales, en Luis Nava. *Tlaxcala colonial de 1519 a 1821*: 286-290.
- MUÑOZ CAMARGO, Diego. *Historia de Tlaxcala*. México, Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, 1892. (Ed. Facs. de Edmundo Aviña Levy, Guadalajara).
- NAVA, Luis. *Tlaxcala colonial de 1519 a 1821*. Tlaxcala. 1977
- PARSONS, David. *Aztec Surveys in Puebla, Veracruz, Morelos and Tlaxcala*. Ms. en el Archivo del Instituto Lingüístico de Verano, México.



- ROBINSON, DOW F. Sierra Nahuatl World Structure. *Hartford Studies in Linguistics*. Hartford, v. 18. 1966 (Reimpreso en *Aztec Studies II*, Oklahoma University Press, 1970).
- VETANCUR, Agustín de. *Crónica de la Provincia del Santo Evangelio de México*: Cuarta parte del Teatro Mexicano, México. Doña María de Benavides, viuda de Iuan de Kibera, 1697. (Ed. Facs. de Editorial Porrúa, S. A.
- WEITLANER, Roberto. El dialecto otomí de Ixtenco, Tlaxcala. 1933 IIa. *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, México. Cuarta época, v. VIII: 667-692.